

## Scéla Guairi meic Colmáin agus Óenu moccu Loígse

### The story of Guaire mac Colmáin and Óenu moccu Loígse

#### Section 1

Aena macu Laígse comarba Ciaráin

is é rop anmchara do Ghuaire.

ro gabad mac baintrebthaige la Guaire aidne  
ina lubghurt .

tic in baintrebthach d'innsaigid Aena  
d'accáine in innid sin ris.

“ní fuil acumsa” ar Aena “ní aile duit

acht geib in rann so dó.”

Aena macu Laígse, comharba Chiaráin,

is é dob anamchara do Ghuaire.

Do gabhadh mac baintrí lá i luibhghort le  
Guaire Aidhne.

D'imigh an bhaintreach chun Aena ag  
déanamh a gearáin leis.

“Níl agamsa aon ní duit,” arsa Aena,

“acht gabh an rann seo dó.”

Aena, of the seed of Laígse and coarb of  
Kieran,

him Guaire had for spiritual director.

Now in his garden a certain widow's son was  
taken by Guaire of Aidhne,

and she coming before Aena complained \*to  
him\* of this hardship.

“Naught else have I for thee,” he said,

“but to bid thee recite him this quatrain.”

## Section 2

tánaic in chaillech reimpi co Guaire	D'imigh an bhaintreach roimpi chun Guaire	The old woman went straight to Guaire,
ocus ro ghab in rann do:—	agus chan sí an rann dó:	and sang the quatrain at him, thus:—
“A Ghuaire in imráidi . imghlasad iar nimbáini? seis duit t'aenarán cin nech . in núir chille meic Duach”	“A Ghuaire, an ndéannn tú aon mhachnamh ar an ndearg-lasadh a leanann an bháine úd an bháis? Bíodh fhios agat go mbeir-se lá eigin id aonarán, gan aoinne ar bith id fhochair, in úir Chill Mhic Dhuach.”	“Considerest thou, Guaire, the turning livid that follows the first mere growing pale? be certified of this: that all alone and without a fellow thou shalt yet dwell under mould of cill mic Duach.”
“A mendocán imráidim . ocus dna cáin innláidim; cech aen [dar] ráinic a les . ní dechaid cin domainches”	<u>Arsa Guaire:</u> — “Déanaim cheana, a bhean bhocht, agus, go deimhin duit, an fad a mhairim, gach aoinne a bheidh 'na ghá, ní raghaidh uaim gan a achaine d'fháil.”	*Said Guaire:— “I think of it often enough, and, indeed, my indulgence is that anyone who needs relief, will not go away without their petition being granted.”*
“Is é mo domainchessa” ar sí “m'aenmhacán.”	“Is é m'achainíse,” ar sise, “m'aonmhacán.”	She went on: “my petition is for my only little son”;
“fogabasa sin dana” or Guaire	“Beidh agat, go deimhin,” arsa Guaire,	and Guaire answered: “thou shalt have him, *indeed,*
“ocus digéltair sin for Aena.”	“agus díoghlfar seo ar Aena.”	but Aena shall be avenged for this.”

### Section 3

ba fíor són.

Agus dob fhíor dó san.

And that was true:

ro marb

bachlach do muinntir Chluana

Duine de mhuintir na Cluana,

for a certain churl of the familia of  
Clonmacnoise

ech Aena ocá thafunn as a ghort.

ag tiomáint eich Aena as a ghort,

chasing Aena's horse out of his field

do mharaigh sé é.

killed him,

ro gabad in bachlach oc Aena

Do gabhadh fear an ghoirt le hAena.

and Aena, after having said churl seized,

corro naidmed cét mbó ar in mbachlach i níc  
in eich.

Céad bó do hiarradh ar an bhfeirmeoir d'íoch  
thar cheann an eich.

in satisfaction of the horse laid on him a fine  
of one hundred cows;

táinic in bachlach ar sin co Guaire dá  
faighde.

Tháinig fear an ghoirt ansin chun Guaire á  
chásamh féin.

whereupon the common fellow for comfort  
repairing to Guaire,

“gab in rannsa do Aena” ar Guaire.

“Can an rann seo le hAena,” arsa Guaire.

the king said: “to Aena recite this quatrain.”

#### Section 4

tánaic in bachlach reime co hAena agus do gab in rann .i.	Tháinig fear an ghoirt roimhe chun Aena agus do ghabh sé an rann:	The churl came to Aena, and delivered the quatrain:—
“Do mac Laígse ba mór gó . in aenchenn ar in cét mbó; in mór do dul ar in mbec . in fubann in tsacairbec”	“Ba mhór an éagóir do mhac Laígse céad bó d’iarraidh ar an aon cheann amháin, an mórán do dhul ar an mbeagán, mar dhíol as an méid do cailleadh.”	“Great falsehood [i.e. an iniquitous award] it was for mac Laígse that a single head [i.e. one animal] should be made to represent an hundred kine; that the much should pass in payment for the little *does that impair the sacred host (i.e. vitiate thy sacred profession)?”*
“Is fuba imorro” ol Aena:	“Díolaíocht, an ea,” arsa Aena.	“Verily,” Aena said, “it is an iniquity,
“ní iarrubsa fortsa acht aenbhó.”	“Ní iarrfaidh mé ach aonbhó ortsa.”	and I will ask of thee but one cow.”
ro búi dana a leithéite sin co meinic itir Aena agus Ghuaire.	Tharlaíodh a leithéid go minic idir Aena agus Ghuaire.	Now this kind of thing often passed between Guaire and him.